

中国の文化Ⅸ 第7回

魏晋南北朝時代(上)

南北分裂の時代の中で



|        |                    |              |            |
|--------|--------------------|--------------|------------|
| 1600BC | 殷 BC1600頃-BC1046   |              |            |
| 1500BC |                    |              |            |
| 1400BC |                    |              |            |
| 1300BC |                    |              |            |
| 1200BC |                    |              |            |
| 1100BC | 周 BC1046-BC771     |              |            |
| 1000BC |                    |              |            |
| 900BC  |                    |              |            |
| 800BC  |                    |              |            |
| 700BC  |                    |              |            |
| 600BC  | 春秋戦国時代 BC770-BC221 |              |            |
| 500BC  |                    |              |            |
| 400BC  |                    |              |            |
| 300BC  |                    |              |            |
| 200BC  |                    |              |            |
| 100BC  | 秦 BC221-BC207      |              |            |
| 0      | 漢 BC206-AD220      |              |            |
| 100    |                    |              |            |
| 200    |                    |              |            |
| 300    |                    |              |            |
| 400    |                    |              |            |
| 500    | 魏 220-265          | 蜀 221-263    | 吳 222-280  |
| 600    | 晋 265-316          |              |            |
| 700    | 五胡十六国時代            |              | 東晋 317-420 |
| 800    | 北朝 439-589         |              | 南朝 420-589 |
| 900    | 隋 581-619          |              |            |
| 1000   | 唐 618-907          |              |            |
| 1100   |                    |              |            |
| 1200   | 五代十国 907-960       |              |            |
| 1300   | 遼                  | 北宋 960-1127  |            |
| 1400   | 金 1115-1234        | 南宋 1127-1279 |            |
| 1500   | 元 1271-1368        |              |            |
| 1600   | 明 1368-1644        |              |            |
| 1700   |                    |              |            |
| 1800   | 清 1616-1912        |              |            |
| 1900   | 中華民國 1912-1949     |              |            |
| 2000   | 中華人民共和国 1949-      |              |            |



右の年表の中で、緑色に塗られて  
いる王朝にはある共通点がある。そ  
の共通点とは何か？

# 民族間の抗争と共生の時代へ

## 〔解説〕

魏晋南北朝時代を境として、中国は新たな時代を迎える。漢民族と北方の異民族が、交互に国土を支配するようになるのである。

儒教を中心に高度な文明社会を築いた漢民族と、それに対抗すべく世界中から優れた文明を携えて中原を狙う異民族たち。

民族間の抗争と共生の中で多様な文化が生まれ、中国はさらにその文明を発展させていく。



## 南北分裂の時代へ

### 〔解説〕

四百年にわたって中国全土を支配した漢王朝が滅亡すると、中国は再び分裂の時代を迎える。三国志演義が描く三国鼎立の時代である。

魏の後を受けた西晋によって一時統一が実現したものの、王朝内の内紛（八王の乱）をきっかけとして、五胡と呼ばれる周辺の遊牧民族が蜂起し、中華文明の中心である中原は異民族の支配下に入った。北朝である。

中原を逐われた漢民族の支配層は、長江を渡って江南に逃れ、そこに漢代以来の封建的な礼教思想に基づく門閥貴族社会を築いた。南朝である。

今回はこの二つの対照的な世界を象徴する二首の叙事詩を紹介する。

# 講義内容

第一節 魏晉南北朝時代  
——南北分裂の時代

第二節 南朝の歌  
——華山畿の世界

第三節 北朝の歌  
——木蘭詩の世界

## 第一節

# 魏晉南北朝時代

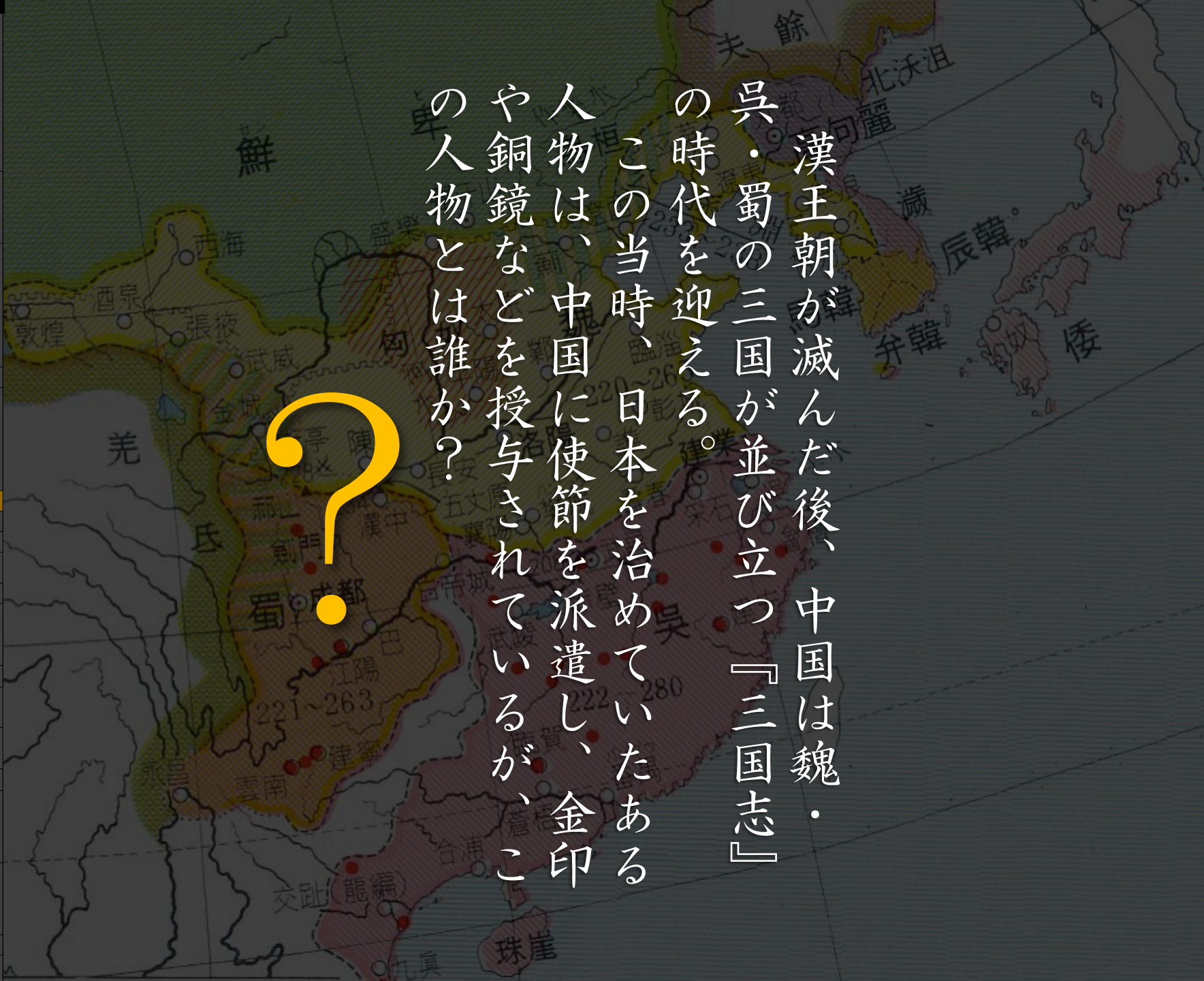
南北分裂の時代





1600BC  
1500BC  
1400BC  
1300BC  
1200BC  
1100BC  
1000BC  
900BC  
800BC  
700BC  
600BC  
500BC  
400BC  
300BC  
200BC  
100BC  
0  
100  
200  
300  
400  
500  
600  
700  
800  
900  
1000  
1100  
1200  
1300  
1400  
1500  
1600  
1700  
1800  
1900  
2000

|                    |              |            |
|--------------------|--------------|------------|
| 殷 1600BC頃-1046BC   |              |            |
| 周 1046BC-771BC     |              |            |
| 春秋戦国時代 770BC-221BC |              |            |
| 秦 221BC-207BC      |              |            |
| 漢 206BC-220AD      |              |            |
| 魏 220-265          | 蜀 221-263    | 呉 222-280  |
| 晋 265-316          |              |            |
| 五胡十六国時代            |              | 東晋 317-420 |
| 北朝 439-589         |              | 南朝 420-589 |
| 隋 581-619          |              |            |
| 唐 618-907          |              |            |
| 五代十国 907-960       |              |            |
| 遼                  | 北宋 960-1127  |            |
| 金 1115-1234        | 南宋 1127-1279 |            |
| 元 1271-1368        |              |            |
| 明 1368-1644        |              |            |
| 清 1616-1912        |              |            |
| 中華民国 1912-1949     |              |            |
| 中華人民共和国 1949-      |              |            |



漢王朝が滅んだ後、中国は魏・呉・蜀の三国が並び立つ『三国志』の時代を迎える。  
この当時、日本を治めていたある人物は、中国に使節を派遣し、金印や銅鏡などを授与されているが、この人物とは誰か？

1600BC  
1500BC  
1400BC  
1300BC  
1200BC  
1100BC  
1000BC  
900BC  
800BC  
700BC  
600BC  
500BC  
400BC  
300BC  
200BC  
100BC  
0  
100  
200  
300  
400  
500  
600  
700  
800  
900  
1000  
1100  
1200  
1300  
1400  
1500  
1600  
1700  
1800  
1900  
2000

殷 1600BC頃-1046BC

周 1046BC-771BC

春秋戦国時代 770BC-221BC

秦 221BC-207BC

漢 206BC-220AD

|           |           |           |
|-----------|-----------|-----------|
| 魏 220-265 | 蜀 221-263 | 呉 222-280 |
| 晋 265-316 |           |           |

|         |            |
|---------|------------|
| 五胡十六国時代 | 東晋 317-420 |
|---------|------------|

|            |            |
|------------|------------|
| 北朝 439-589 | 南朝 420-589 |
|------------|------------|

隋 581-619

唐 618-907

五代十国 907-960

|   |             |
|---|-------------|
| 遼 | 北宋 960-1127 |
|---|-------------|

|             |              |
|-------------|--------------|
| 金 1115-1234 | 南宋 1127-1279 |
|-------------|--------------|

元 1271-1368

明 1368-1644

清 1616-1912

中華民国 1912-1949

中華人民共和国 1949-

邪馬台国の卑弥呼が魏に使いを送る(239年)



弁辰傳

弁辰與辰韓雜居亦有城郭衣服居處與辰韓同言語法俗相似祠祭鬼神有異施竈皆在戶西其瀆盧國與倭接界十二國亦有王其人形皆大衣服絜清長髮亦作廣幅細布法俗特嚴峻

倭人傳

倭人在帶方東南大海之中依山島爲國邑舊百餘國漢時有朝見者今使譯所通三十國從郡至倭循海岸水行歷韓國尔南尔東到其北岸狗邪韓國七千餘里始度一海千餘里至對海國其大

弁辰 倭人

官曰卑狗副曰卑奴母離所居絕島方可四百餘里土地山險多深林道路如禽鹿徑有千餘戶無良田食海物自活乘船南北市糴又南渡一海千餘里名曰瀚海至一大國官亦曰卑狗副曰卑奴母離方可三百里多竹木叢林有三千許家差有田地耕田猶不足食亦南北市糴又渡一海千餘里至末盧國有四千餘戶濱山海居草木茂盛行不見前人好捕魚鰕水無深淺皆沉沒取之東南陸行五百里到伊都國官曰爾支副曰泄謨觚柄渠觚有千餘戶世有王皆統屬女王國郡使往來

三國志魏志倭人傳 (宮内庁書陵部蔵)

人壽考或百年或八九十年其俗國大人皆四五婦下戶或二三婦婦人不淫不妬忌不盜竊少諍訟其犯法輕者沒其妻子重者沒其門戶及宗族尊卑各有差序足相臣服收租賦有邸閣國國有市交易有無使大倭監之自女王國以北特置一大率檢察諸國畏憚之常治伊都國於國中有如刺史王遣使詣京都帶方郡諸韓國及郡使倭國皆臨津搜露傳送文書賜遺之物詣女王不得差錯下戶與大人相逢道路逡巡入草傳辭說事或蹲或跪兩手據地爲之恭敬對應聲曰噫比如然諾

倭人

其國本亦以男子爲王住七八十年倭國亂相攻伐歷年乃共立一女子爲王名曰卑彌呼事鬼道能惑衆年已長大無夫婿有男弟佐治國自爲王以來少有見者以婢千人自侍唯有男子一人給飲食傳辭出入居處宮室樓觀城柵嚴設常有人持兵守衛女王國東渡海千餘里復有國皆倭種又有侏儒國在其南人長三四尺去女王四千餘里又有裸國黑齒國復在其東南船行一年可至參問倭地絕在海中洲島之上或絕或連周旋可五千餘里景初二年六月倭女王遣大夫難升米

等詣郡求詣天子朝獻太守劉夏遣吏將送詣京  
都其年十二月詔書報倭女王曰制詔親魏倭王  
卑彌呼帶方太守劉夏遣使送汝大夫難升米次  
使都市牛利奉汝所獻男生口四人女生口六人  
班布二匹二丈以到汝所在踰遠乃遣使貢獻是  
汝之忠孝我甚哀汝今以汝為親魏倭王假金印  
紫綬裝封付帶方太守假授汝其綬撫種人勉為  
孝順汝來使難升米牛利涉遠道路勤勞今以難  
升米為率善中郎將牛利為率善校尉假銀印青  
綬引見勞賜遣還今以絳地交龍錦五匹

倭人

臣松之  
以為地

雁為錦漢文市著白衣謂之弋錦是也絳地縹栗劉十

此字不

體非魏朝之失則傳寫者誤也

張清絳五匹

絳青五十匹

答汝所獻貢直又特

賜汝紺地句文錦三匹細班華刺五張白絹五十

匹金八兩五尺刀一口銅鏡百枚真珠鈴丹各五

十斤皆裝封付難升米牛利還到錄受悉可以示

汝國中人使知國家哀汝故鄭重賜汝好物也正

始元年太守弓遵遣建中校尉梯儁等奉詔書印

綬詣倭國拜假倭王并齎詔賜金帛錦刺刀鏡采

物倭王因使上表答謝詔恩其四年倭王復遣使

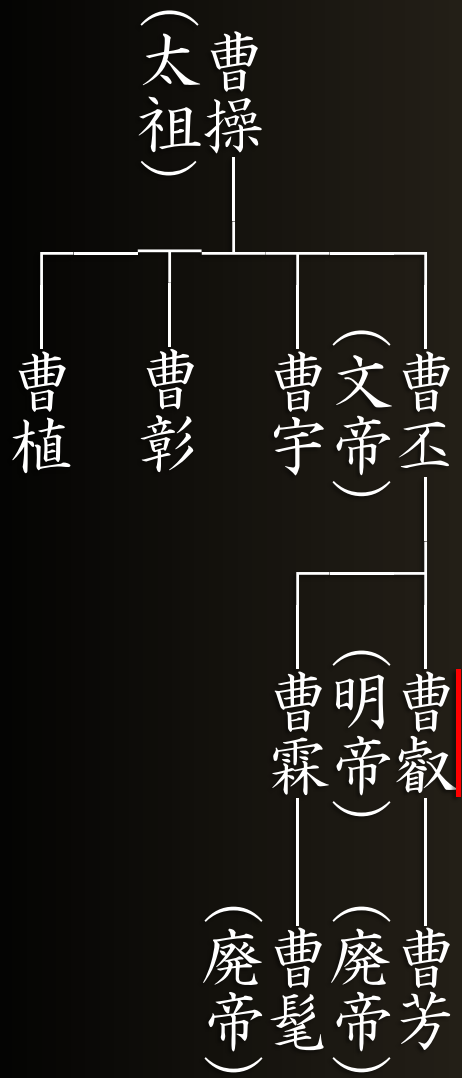
大夫伊聲耆耆掖邪拘等八人上獻生口倭錦絳青

三國志魏志倭人傳（宮內庁書陵部蔵）



島根県の神原(かんばら)神社古墳から出土した魏の景初三年(二三九年)の銘のある  
三角縁神獣鏡

【魏王朝系図】



1600BC  
1500BC  
1400BC  
1300BC  
1200BC  
1100BC  
1000BC  
900BC  
800BC  
700BC  
600BC  
500BC  
400BC  
300BC  
200BC  
100BC  
0  
100  
200  
300  
400  
500  
600  
700  
800  
900  
1000  
1100  
1200  
1300  
1400  
1500  
1600  
1700  
1800  
1900  
2000

殷 1600BC頃-1046BC

周 1046BC-771BC

春秋戦国時代 770BC-221BC

秦 221BC-207BC

漢 206BC-220AD

|           |           |           |
|-----------|-----------|-----------|
| 魏 220-265 | 蜀 221-263 | 呉 222-280 |
| 晋 265-316 |           |           |

|         |            |
|---------|------------|
| 五胡十六国時代 | 東晋 317-420 |
|---------|------------|

|            |            |
|------------|------------|
| 北朝 439-589 | 南朝 420-589 |
|------------|------------|

隋 581-619

唐 618-907

五代十国 907-960

|   |             |
|---|-------------|
| 遼 | 北宋 960-1127 |
|---|-------------|

|             |              |
|-------------|--------------|
| 金 1115-1234 | 南宋 1127-1279 |
|-------------|--------------|

元 1271-1368

明 1368-1644

清 1616-1912

中華民国 1912-1949

中華人民共和国 1949-

邪馬台国の卑弥呼が魏に使いを送る(239年)



|        |                    |              |
|--------|--------------------|--------------|
| 1600BC | 殷 1600BC頃-1046BC   |              |
| 1500BC |                    |              |
| 1400BC |                    |              |
| 1300BC |                    |              |
| 1200BC |                    |              |
| 1100BC | 周 1046BC-771BC     |              |
| 1000BC |                    |              |
| 900BC  |                    |              |
| 800BC  |                    |              |
| 700BC  |                    |              |
| 600BC  | 春秋戦国時代 770BC-221BC |              |
| 500BC  |                    |              |
| 400BC  |                    |              |
| 300BC  |                    |              |
| 200BC  |                    |              |
| 100BC  | 秦 221BC-207BC      |              |
| 0      | 漢 206BC-220AD      |              |
| 100    |                    |              |
| 200    |                    |              |
| 300    |                    |              |
| 400    |                    |              |
| 500    | 五胡十六国時代            |              |
| 600    |                    |              |
| 700    |                    |              |
| 800    |                    |              |
| 900    |                    |              |
| 1000   | 五代十国 907-960       |              |
| 1100   | 遼                  | 北宋 960-1127  |
| 1200   | 金 1115-1234        | 南宋 1127-1279 |
| 1300   | 元 1271-1368        |              |
| 1400   | 明 1368-1644        |              |
| 1500   |                    |              |
| 1600   |                    |              |
| 1700   |                    |              |
| 1800   |                    |              |
| 1900   | 清 1616-1912        |              |
| 2000   | 中華民国 1912-1949     |              |
|        | 中華人民共和国 1949-      |              |



|        |                    |             |               |
|--------|--------------------|-------------|---------------|
| 1600BC | 殷 1600BC頃-1046BC   |             |               |
| 1500BC |                    |             |               |
| 1400BC |                    |             |               |
| 1300BC |                    |             |               |
| 1200BC |                    |             |               |
| 1100BC | 周 1046BC-771BC     |             |               |
| 1000BC |                    |             |               |
| 900BC  |                    |             |               |
| 800BC  | 春秋戦国時代 770BC-221BC |             |               |
| 700BC  |                    |             |               |
| 600BC  |                    |             |               |
| 500BC  |                    |             |               |
| 400BC  |                    |             |               |
| 300BC  | 秦 221BC-207BC      |             |               |
| 200BC  |                    |             |               |
| 100BC  |                    |             |               |
| 0      | 漢 206BC-220AD      |             |               |
| 100    |                    |             |               |
| 200    |                    |             |               |
| 300    | 魏 220-265          | 蜀 221-263   | 吳 222-280     |
| 400    | 晋 265-316          |             |               |
| 500    | 五胡十六国時代            |             | 東晋 317-420    |
| 600    | 北朝 439-589         |             | 南朝 420-589    |
| 700    | 隋 581-619          |             |               |
| 800    | 唐 618-907          |             |               |
| 900    |                    |             |               |
| 1000   | 五代十国 907-960       |             |               |
| 1100   | 遼                  | 北宋 960-1127 |               |
| 1200   | 金 1115-1234        |             | 南宋 1127-1279  |
| 1300   | 元 1271-1368        |             |               |
| 1400   | 明 1368-1644        |             |               |
| 1500   |                    |             |               |
| 1600   |                    |             |               |
| 1700   | 清 1616-1912        |             |               |
| 1800   |                    |             |               |
| 1900   |                    |             |               |
| 2000   |                    |             |               |
|        | 中華民國 1912-1949     |             | 中華人民共和國 1949- |
|        |                    |             |               |



1500BC  
1400BC  
1300BC  
1200BC  
1100BC  
1000BC  
900BC  
800BC  
700BC  
600BC  
500BC  
400BC  
300BC  
200BC  
100BC  
0  
100  
200  
300  
400  
500  
600  
700  
800  
900  
1000  
1100  
1200  
1300  
1400  
1500  
1600  
1700  
1800  
1900  
2000

殷 1600BC頃-1046BC

周 1046BC-771BC

春秋戦国時代 770BC-221BC

秦 221BC-207BC

漢 206BC-220AD

魏 220-265

蜀 221-263

呉 222-280

晋 265-316

五胡十六国時代

東晋 317-420

北朝 439-589

南朝 420-589

隋 581-619

唐 618-907

五代十国 907-960

遼

北宋 960-1127

金 1115-1234

南宋 1127-1279

元 1271-1368

明 1368-1644

清 1616-1912

中華民国 1912-1949

中華人民共和国 1949-



# 金沢大・鳥取大など研究チーム

金沢市で見つかった約1500年前の古墳時代の人骨のDNA解析から、縄文人や弥生人にはなく、現代日本人に見られる東アジア人特有の遺伝的な特徴が見つかった。日本人のルーツは、土着の縄文人と大陸から渡来した弥生人の混血説が有力だが、さらに大陸からの渡来が進んだ古墳時代になって古墳人が登場したことで、現代につながる祖先集団が初めて誕生したことを示唆している。

## 現代日本人の成り立ち



学誌サイエンス・アドバンスに発表する。研究チームは、約9千年前の縄文人や約1500年前の古墳人など計12体のDNAを解読。すでに解読済みの弥生人2体のデータな

に生じるわずかな違いの痕跡から、どの集団が遺伝的に近いのかを調べた。

その結果、弥生人は、中国東北部の遼河流域など北東アジアで多く見られる遺伝的な特徴を持ち、縄文人と混血していることも確認できた。一方、古墳人は、弥生人が持っていない東アジア人に多く見られる特徴を持っていた。さらに、現代日本人と遺伝的な特徴がほぼ一致することも判明した。大陸からの渡来人の大規



古墳時代の人の頭蓋骨



岩出横穴墓(金沢市)

## 現代日本人の成り立ち

従来の説

縄文人

+ 混血

弥生人



現代日本人

今回の研究

縄文人

◀ 日本列島に土着

+ 混血

弥生人

◀ 北東アジア集団

+ 混血

古墳人

◀ 東アジア集団



現代日本人

遺伝的な  
特徴が  
ほぼ同じ



復元された古墳時代の人  
(群馬県金井東裏遺跡)



復元された古墳時代の人(群馬県金井東裏遺跡)



6世紀初頭に大噴火を起こした榛名山



火砕流に巻き込まれた甲冑姿の遺体



似てるかな？



復元された古墳時代の人(群馬県金井東裏遺跡)

中国山東省出身の俳優 李永健さん

# 南北分断の時代の中で

## 〔解説〕

日本にヤマト王権を中心とする統一国家が形成されようとしていたころ、中国は約三七〇年に及ぶ南北分断の時代を迎えていた。

儒教を中心に高度な文明社会を築いた漢民族は長江の南に追いやられ、北では周辺の異民族が西域の先進的な文明＝仏教を中心に新たな王朝を打ち立てる。

民族と文明が対峙する中、中国の南と北には対照的な文化が育まれていった。

|        |                                     |  |  |
|--------|-------------------------------------|--|--|
| 1600BC | 殷 BC1600頃-BC1046                    |  |  |
| 1500BC |                                     |  |  |
| 1400BC | 周 BC1046-BC771                      |  |  |
| 1300BC |                                     |  |  |
| 1200BC | 春秋戦国時代 BC770-BC221                  |  |  |
| 1100BC |                                     |  |  |
| 1000BC |                                     |  |  |
| 900BC  |                                     |  |  |
| 800BC  |                                     |  |  |
| 700BC  | 秦 BC221-BC207                       |  |  |
| 600BC  |                                     |  |  |
| 500BC  | 漢 BC206-AD220                       |  |  |
| 400BC  |                                     |  |  |
| 300BC  | 魏 220-265    蜀 221-263    呉 222-280 |  |  |
| 200BC  |                                     |  |  |
| 100BC  | 晋 265-316                           |  |  |
| 0      |                                     |  |  |
| 100    | 五胡十六国時代                             |  |  |
| 200    |                                     |  |  |
| 300    | 東晋 317-420                          |  |  |
| 400    |                                     |  |  |
| 500    | 北朝 439-589    南朝 420-589            |  |  |
| 600    |                                     |  |  |
| 700    | 隋 581-619                           |  |  |
| 800    |                                     |  |  |
| 900    | 唐 618-907                           |  |  |
| 1000   |                                     |  |  |
| 1100   | 五代十国 907-960                        |  |  |
| 1200   |                                     |  |  |
| 1300   | 遼    北宋 960-1127                    |  |  |
| 1400   |                                     |  |  |
| 1500   | 金 1115-1234    南宋 1127-1279         |  |  |
| 1600   |                                     |  |  |
| 1700   | 元 1271-1368                         |  |  |
| 1800   |                                     |  |  |
| 1900   | 明 1368-1644                         |  |  |
| 2000   |                                     |  |  |
|        | 清 1616-1912                         |  |  |
|        |                                     |  |  |
|        | 中華民国 1912-1949                      |  |  |
|        |                                     |  |  |
|        | 中華人民共和国 1949-                       |  |  |
|        |                                     |  |  |

## 第二節

# 南の歌

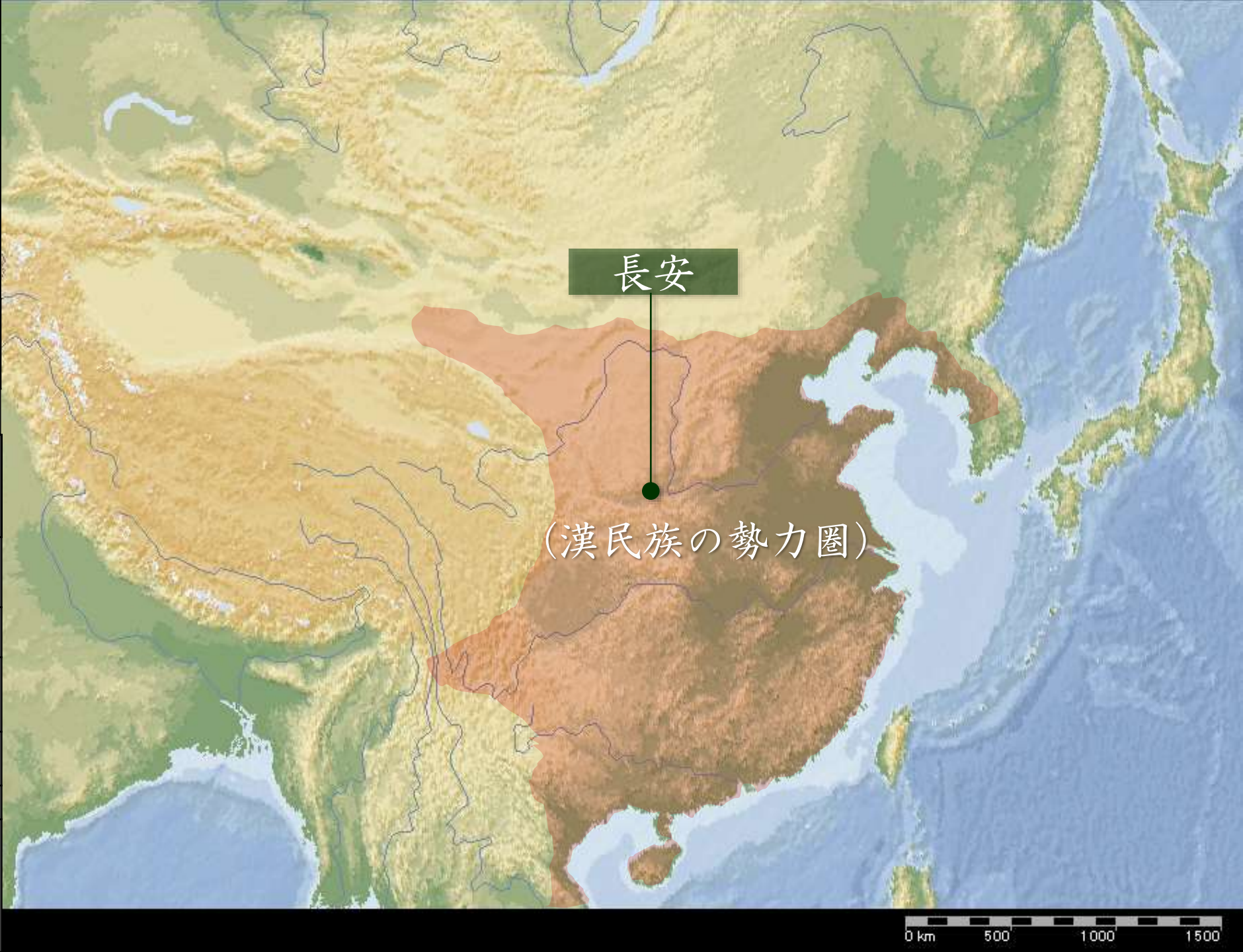
南朝の叙事詩・華山畿

|                  |               |              |
|------------------|---------------|--------------|
| 前漢<br>BC202～BC8  |               |              |
| 新 8BC～25AD       |               |              |
| 後漢<br>25～220     |               |              |
| 魏<br>220～265     | 蜀 221～<br>263 | 呉<br>229～280 |
| 西晋 265～316       |               |              |
| 五胡十六国<br>316～439 | 東晋<br>318～420 |              |
| 北魏<br>439～534    | 宋 420～479     |              |
|                  | 齊 479～502     |              |
| 西魏<br>北周         | 東魏<br>北齊      | 梁 502～557    |
|                  |               | 陳 557～589    |
| 隋 589～618        |               |              |
| 唐 618～907        |               |              |



三国時代から隋による再統一まで  
 を魏晋南北朝時代、別名六朝時代と  
 も呼ぶが、この「六朝」とはどの六  
 つの王朝をさすのか？

|                  |           |               |
|------------------|-----------|---------------|
| 前漢<br>BC202～BC8  |           |               |
| 新 BC8～AD25       |           |               |
| 後漢<br>25～220     |           |               |
| 魏<br>220～265     | 蜀 221～263 | 吳<br>229～280  |
| 西晉 265～316       |           |               |
| 五胡十六国<br>316～439 |           | 東晉<br>318～420 |
| 北魏<br>439～534    |           | 宋 420～479     |
|                  |           | 齊 479～502     |
| 西魏<br>北周         | 東魏<br>北齊  | 梁 502～557     |
|                  |           | 陳 557～589     |
| 隋 589～618        |           |               |
| 唐 618～907        |           |               |



|                  |               |              |
|------------------|---------------|--------------|
| 前漢<br>BC202～BC8  |               |              |
| 新 BC8～25AD       |               |              |
| 後漢<br>25～220     |               |              |
| 魏<br>220～265     | 蜀 221～263     | 呉<br>229～280 |
| 西晋 265～316       |               |              |
| 五胡十六国<br>316～439 | 東晋<br>318～420 |              |
| 北魏<br>439～534    | 宋 420～479     |              |
|                  | 齊 479～502     |              |
|                  | 梁 502～557     |              |
| 西魏<br>北周         | 東魏<br>北齊      | 陳 557～589    |
| 隋 589～618        |               |              |
| 唐 618～907        |               |              |



|                  |           |               |
|------------------|-----------|---------------|
| 前漢<br>BC202～BC8  |           |               |
| 新 BC8～25AD       |           |               |
| 後漢<br>25～220     |           |               |
| 魏<br>220～265     | 蜀 221～263 | 吳<br>229～280  |
| 西晋 265～316       |           |               |
| 五胡十六国<br>316～439 |           | 東晋<br>318～420 |
| 北魏<br>439～534    |           | 宋 420～479     |
|                  |           | 齊 479～502     |
|                  |           | 梁 502～557     |
| 西魏<br>北周         | 東魏<br>北齊  | 陳 557～589     |
| 隋 589～618        |           |               |
| 唐 618～907        |           |               |





# 礼教思想が生んだ悲劇

## 〔解説〕

儒教を国教化すること、四百年に及ぶ秩序と安定を築いた漢だったが、権威化された儒教は、やがて人々の心を縛る礼教思想へと変質していった。

後漢の末に誕生した長編叙事詩

「焦仲卿の妻の為に作る」(一名「孔雀東南飛」)に続き、漢民族の亡命先となった南朝でも、礼教思想の下、純粋な愛情を貫こうとした若者たちの悲劇を描いた文学作品が誕生する。

周曰仕處三  
層而會中  
多少踴躍要  
化是文句也

之失國家也。禮曰：諸侯耕助以共粢盛，夫人蠶繅以爲衣服犧牲。不成粢盛不潔，衣服不備不敢以祭。惟主無田則亦不祭，牲殺哭盟衣服不備不敢以祭，則不敢以宴亦不足用乎？出疆必載質，何也？曰：士之仕也，猶農夫之耕也。農夫豈爲出疆舍其耒耜哉？曰：晉國亦仕國也，未嘗聞仕如此其急，仕如此其急也。君子之難仕何也？曰：丈夫生而願爲之有室，女子生而願爲之有家，父母之心人皆有之，不待父母之命媒妁之言，鑽穴隙相窺，踰牆相從，則父母國人皆賤之。古之人未嘗不欲仕也，又惡不由其道，不由其道而

# 儒教の封建的婚姻観

父母の命、媒妁の言<sup>①</sup>を待たず、穴隙（あな）を鑽（う）がちて相窺（う）かがい、墻（かき）踰（こ）えて相従わば、則ち父母、国人、皆之を賤（いや）しまん。

孟子卷第六滕文公篇下

## 【注釈】

① 父母の命、媒妁の言：結婚は父母の命と媒酌人の言に従わなければならないという意。孟子のこの言葉は、後年、儒教の封建的な婚姻制度の根拠となった。

周問仕處三  
會向難仕外  
一層而會中  
多少踰躍要  
化是文句也

之失國家也。禮曰：諸侯親助以興。桑盛夫人贊纁以爲衣服。犧牲不成，粢盛不潔，衣服不備，不敢以祭。惟主無田，則亦不祭。牲殺，粢盥，衣服不備，不敢以祭。則不敢以宴，亦不足用乎？出疆必載質，何也？曰：士之仕也，猶農夫之耕也。農夫豈爲出疆舍其耒耜哉？曰：晉國亦仕國也。未嘗聞仕如此其急，仕如此其急也。君子之難仕，何也？曰：丈夫生而願爲之有室，女子生而願爲之有家。父母之心，人皆有之。不待父母之命，媒妁之言，鑽穴隙相窺，踰墻相從，則父母國人皆賤之。古之人未嘗不欲仕也，又惡不由其道。不由其道而

|                  |           |               |
|------------------|-----------|---------------|
| 前漢<br>BC202～BC8  |           |               |
| 新 BC8～25AD       |           |               |
| 後漢<br>25～220     |           |               |
| 魏<br>220～265     | 蜀 221～263 | 吳<br>229～280  |
| 西晉 265～316       |           |               |
| 五胡十六国<br>316～439 |           | 東晉<br>318～420 |
|                  |           | 宋 420～479     |
| 北魏<br>439～534    |           | 齊 479～502     |
|                  |           | 梁 502～557     |
| 西魏<br>北周         | 東魏<br>北齊  | 陳 557～589     |
|                  | 隋 589～618 |               |
| 唐 618～907        |           |               |

漢の武帝、儒教を国教化(BC136年)

儒教の弊害が社会問題化

焦仲卿とその妻の心中事件が起こる

三百年の間伝えられた男女の悲劇

後漢末の建安年間（西暦一九六～二二〇）、廬江府（安徽省廬江県）の小役人である焦仲卿に、劉氏（名は蘭芝）という妻がいた。

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作

【解説】

この詩の冒頭には、これが後漢末に起こった実際の事件に基づくことを記した序が付されている。

山北岑日暮兮不來淒風吹我衿望君不能坐悲

苦愁我心愛身以何為惜我華色時中情既款款  
然後尅密期褰衣躡茂草謂君不我欺廁此醜陋  
質徙倚無所之自傷失所欲淚下如連絲

古詩為焦仲卿妻作并序

無名氏

漢末建安中廬江府小吏焦仲卿妻劉氏為仲卿母所遣自誓不嫁其家逼之  
乃沒水而死仲卿聞之亦自縊於庭樹  
時傷之為詩云爾

孔雀東南飛五里一徘徊十三能織素十四學裁  
衣十五彈箏篳十六誦詩書十七為君婦心中常



安徽省廬江縣

三百年の間伝えられた男女の悲劇

孔雀は東南に飛び

五里に一たび徘徊す

十三にして能く素を織り

十四にして衣を裁つを学び

十五にして箜篌を弾き

十六にして詩書を誦（そらん）みず

十七にして君の婦と為り

心中、常に苦悲す

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作

歡息遠望涼風至俯仰正衣服與我期何所乃期

山北岑日暮兮不來淒風吹我衿望君不能坐悲

苦愁我心愛身以何為惜我華色時中情既欸欸  
然後尅密期褰衣躡茂草謂君不我欺廁此醜陋  
質徙倚無所之自傷失所欲淚下如連絲

古詩為焦仲卿妻作并序

無名氏

漢末建安中廬江府小吏焦仲卿妻劉氏為仲卿母所遣自誓不嫁其家逼之乃沒水而死仲卿聞之亦自縊於庭樹時傷之為詩云爾

孔雀東南飛五里一徘徊十三能織素十四學裁衣十五彈箜篌十六誦詩書十七為君婦心中常

三百年の間伝えられた男女の悲劇

一対の孔雀が

東南へ飛んでいきます

五里飛んでは

別れを惜しんでいます

十三で機織を覚え

十四で裁縫を習い

十五で箏篋を弾き

十六で詩書を学びました

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作



三百年の間伝えられた男女の悲劇

十七であなたに嫁いだからは  
いつも悲しいことばかり。

あなたは役所務めの身

お仕事が第一

でも留守を守るわたしは

あなたに会うことも

ままなりません

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作



三百年の間伝えられた男女の悲劇

劉蘭芝は仲卿の母に家を追い出されてしまった。

期何所乃期東山隅日旰子不來谷風吹我襦遠望無所見涕泣起踟躕

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作

日中兮不來凱風吹我裳道遙莫誰覩望君愁我腸與我期何所乃期西山側日夕兮不來躑躅長歡息遠望涼風至俯仰正衣服與我期何所乃期山北岑日暮兮不來淒風吹我衿望君不能坐悲

苦愁我心愛身以何為惜我華色時中情既欸欸然後尅密期褰衣躡茂草謂君不我欺廁此醜陋質徙倚無所之自傷失所欲淚下如連絲

古詩為焦仲卿妻作并序

無名氏

漢末建安中廬江府小吏焦仲卿妻劉

氏為仲卿母所遣自誓不嫁其家逼之

乃沒水而死仲卿聞之亦自縊於庭樹

時傷之為詩云爾

孔雀東南飛五里一徘徊十三能織素十四學裁衣十五彈箏篴十六誦詩書十七為君婦心中常

## 三百年の間伝えられた男女の悲劇

「鶏の声とともに機を織りはじめ、毎夜休むことなく三日で五匹の布を織りました。でも、お義母様は遅い遅いと小言ばかり。」

機を織るのが遅いではありません。わたしがこの家にふさわしくないのです。私のような役立たずは、邪魔なだけ。お父さま、お母さまにお願いしました。早く離縁してくださいと。」

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作



## 三百年の間伝えられた男女の悲劇

焦仲卿はそれを聞くと堂に上って  
母親にいいました。

「私はようやく役所勤めがかない妻  
を娶ることができました。これから  
は二人で末永く、あの世でもよき伴  
侶でいたいと暮らしてきました。な  
のに妻のどこがお気にめさず、その  
ようにつらく当たるのでしょう。」

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作



## 三百年の間伝えられた男女の悲劇

母親はいった。

「何をオロオロしているの。あのよ  
うな礼儀知らずのわがまま娘。前か  
ら腹にすえかねていました。身勝手  
は許しません。東の家によい娘さん  
がいます。その容貌は秦の羅敷のよ  
う。愛らしさはこの上なく、母さん  
がその娘を嫁に迎えてあげましょう。  
だから早く追い出さない。未練な  
ど持ってはいけません。」

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作



## 三百年の間伝えられた男女の悲劇

仲卿はひざまづいていいました。

「お母さん、お願いです。もし妻を追い出すのなら、私は二度と結婚はしません。」

母親はそれを聞くと寝台を叩いて怒りました。

「なんという親不孝者、嫁の肩ばかりもつとは。そんな恩知らずのことなど、聞く耳はもちません。」

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作



三百年の間伝えられた男女の悲劇

嫁ぎ先を追ひ出された蘭芝は、  
けっして再婚はしませんが、仲卿に  
誓いを立てる。

望無所見涕泣起踟躕  
日中兮不來凱風吹我裳  
期何所乃期東山隅  
歡息遠望涼風至俯仰正衣服  
山北岑日暮兮不來淒風吹我衿  
望無所見涕泣起踟躕  
日中兮不來凱風吹我裳  
期何所乃期東山隅  
歡息遠望涼風至俯仰正衣服  
山北岑日暮兮不來淒風吹我衿

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作

苦愁我心愛身以何為惜我華色時中情既款款  
然後尅密期褰衣躡茂草謂君不我欺廁此醜陋  
質徙倚無所之自傷失所欲淚下如連絲

古詩為焦仲卿妻作并序 無名氏

漢末建安中廬江府小吏焦仲卿妻劉氏為仲卿母所遣自誓不嫁其家逼之乃沒水而死仲卿聞之亦自縊於庭樹時傷之為詩云爾

孔雀東南飛五里一徘徊十三能織素十四學裁衣十五彈箏篴十六誦詩書十七為君婦心中常

三百年の間伝えられた男女の悲劇

蘭芝は門を出て車に乗りました。

落ちる涙はまるで雨のよう。仲卿の馬が前をいき、蘭芝の車がその後に従います。ガタゴトと音を立て、二人の車馬は街道口へ。

仲卿は馬を下りて車に入り、うつむいてこうつぶやきます。

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作



# 三百年の間伝えられた男女の悲劇

「きみと別れるものか。しばらく里にもどってもらっただけさ。僕はいま役所にいくが、すぐに迎えに戻ってくる。けっして君を裏切ったりはしないよ。」

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作



# 三百年の間伝えられた男女の悲劇

蘭芝は仲卿にいいました。

「優しい言葉をありがとう。あなたが  
がそうまでいうのなら、私もあなた  
を待ちましよう。あなたは石臼とな  
り、わたしは蒲葦となりましよう。  
蒲葦は生糸のように強く、石臼は  
けっして離れることはないのですか  
ら。」

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作



三百年の間伝えられた男女の悲劇

（実家に帰った蘭芝は）家族の者に  
再婚を迫られる。慰別離耳後玳瑁釵何以答

歡悅純素三條裾何以結愁悲白絹双中衣與我  
期何所乃期東山隅日旰子不來谷風吹我襦遠  
望無所見涕泣起踰牆

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作

日中兮不來凱風吹我裳道遙莫誰覩望君愁我  
腸與我期何所乃期西山側日夕兮不來躑躅長  
歡息遠望涼風至俯仰正衣服與我期何所乃期  
山北岑日暮兮不來淒風吹我衿望君不能坐悲  
苦愁我心愛身以何為惜我華色時中情既欸欸  
然後尅密期褰衣躡茂草謂君不我欺廁此醜陋  
質徙倚無所之自傷失所欲淚下如連絲

古詩為焦仲卿妻作并序 無名氏

漢末建安中廬江府小吏焦仲卿妻劉氏為仲卿母所遣自誓不嫁其家逼之  
乃沒水而死仲卿聞之亦自縊於庭樹  
時傷之為詩云爾

孔雀東南飛五里一徘徊十三能織素十四學裁  
衣十五彈箏篴十六誦詩書十七為君婦心中常

## 三百年の間伝えられた男女の悲劇

蘭芝が実家に戻って十日あまりすると、県令の長官が媒酌人をよこしていった。

「長官の三男様は優しいお方で、世間に二人とない人物。歳は十八、九、弁もたち才もあります」。

母は娘にいった。

「お受けして嫁ぎなさい」と。

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作



# 三百年の間伝えられた男女の悲劇

蘭芝が縁談を断ると、兄は残念がって妹にいった。

「将来のことをどうして考えないのか。前に嫁いだのは府吏、今度は県令の若様。その差は天地ほど違い。嫁げばお前も富貴の身。若様に嫁がず、これからどうするつもりだ。」

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作



三百年の間伝えられた男女の悲劇

家族の者に再婚を迫られた蘭芝は、  
ついに池に身を投げて死んでしまう。

期何所乃期東山隅日行子不來谷風吹我需臺  
望無所見涕泣起踟躕與我期何所乃期南山陽  
日中兮不來凱風吹我裳道遙莫誰覩望君愁我  
腸與我期何所乃期西山側日夕兮不來躑躅長  
歡息遠望涼風至俯仰正衣服與我期何所乃期  
山北岑日暮兮不來淒風吹我衿望君不能坐悲

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作

苦愁我心愛身以何為惜我華色時中情既款款  
然後尅密期褰衣躡茂草謂君不我欺廁此醜陋  
質徙倚無所之自傷失所欲淚下如連絲

古詩為焦仲卿妻作并序

無名氏

漢末建安中廬江府小吏焦仲卿妻劉氏為仲卿母所遣自誓不嫁其家逼之乃沒水而死仲卿聞之亦自縊於庭樹時傷之為詩云爾

孔雀東南飛五里一徘徊十三能織素十四學裁衣十五彈箏篴十六誦詩書十七為君婦心中常

三百年の間伝えられた男女の悲劇

黄昏時も過ぎ、人々が寝静まった  
ころ、蘭芝は自分の命も今日まで、  
この世とお別れと、裳裾を上げ、靴  
を脱ぎ、池に身を投げました。

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作



三百年の間伝えられた男女の悲劇

その知らせを聞いた仲卿も、庭の木に首を吊って自ら命を絶った。

期何所乃期東山隅日行子不來谷風吹我濡臺望無所見涕泣起踟躕與我期何所乃期山南陽日中兮不來凱風吹我裳道遥莫誰覩望君愁我腸與我期何所乃期西山側日夕兮不來躑躅長歡息遠望涼風至俯仰正衣服與我期何所乃期山北岑日暮兮不來淒風吹我衿望君不能坐悲

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作

苦愁我心愛身以何為惜我華色時中情既款款然後尅密期褰衣躡茂草謂君不我欺廁此醜陋質徙倚無所之自傷失所欲淚下如連絲

古詩為焦仲卿妻作并序 無名氏

漢末建安中廬江府小吏焦仲卿妻劉氏為仲卿母所遣自誓不嫁其家逼之乃沒水而死仲卿聞之亦自縊於庭樹時傷之為詩云爾

孔雀東南飛五里一徘徊十三能織素十四學裁衣十五彈箏篴十六誦詩書十七為君婦心中常

三百年の間伝えられた男女の悲劇

その知らせを聞いた仲卿も、もう  
二度と蘭芝に会えないのかと、庭の  
木の下をさまよい歩き、東南の枝に  
首をつりました。

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作



三百年の間伝えられた男女の悲劇

當時の人々は二人を哀れみ、この詩を作ったという。

期何所乃期東山隅日軒子不來谷風吹我襦遠望無所見涕泣起踟躕與我期何所乃期南山陽日中兮不來凱風吹我裳逍遙莫誰覩望君愁我腸與我期何所乃期西山側日夕兮不來躑躅長歡息遠望涼風至俯仰正衣服與我期何所乃期山北岑日暮兮不來淒風吹我衿望君不能坐悲

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作

苦愁我心愛身以何為惜我華色時中情既款款然後尅密期褰衣躡茂草謂君不我欺廁此醜陋質徙倚無所之自傷失所欲淚下如連絲

古詩為焦仲卿妻作并序 無名氏

漢末建安中廬江府小吏焦仲卿妻劉氏為仲卿母所遣自誓不嫁其家逼之乃沒水而死仲卿聞之亦自縊於庭樹時傷之為詩云爾

孔雀東南飛五里一徘徊十三能織素十四學裁衣十五彈箏篴十六誦詩書十七為君婦心中常

## 三百年の間伝えられた男女の悲劇

両家は二人を華山の麓に合葬しました。周囲に植えた木々は互いに枝葉を絡ませあい、その間には一つのいの鳥、名を鴛鴦といます。天を仰いで鳴きあう声は、毎夜深夜に及び、旅人は足を止め、寡婦たちは起きてさまよい歩きます。

後の世の人々よ、どうか二人の物語を忘れないでください。

玉台新詠卷一古詩為焦仲卿妻作





前漢

BC202~BC8

新 BC8~25AD

後漢

25~220

魏

220~265

蜀

221~263

吳

229~280

西晉 265~316

五胡十六国

316~439

東晉

318~420

北魏

439~534

宋

420~479

齊

479~502

梁

502~557

陳

557~589

西魏

北周

東魏

北齊

隋 589~618

唐 618~907

漢の武帝、儒教を国教化(BC136年)

儒教の弊害が社会問題化

焦仲卿とその妻の心中事件が起こる

梁山伯と祝英台の心中事件が起こる

## 梁山泊と祝英台

石崇王明君解序者公主嫁烏孫令琵琶馬上作樂以慰其道路之思其送昭君亦必爾也云云遂附會以爲昭君爾杜詩千載琵琶作胡語殆亦本於石崇

### 祝英臺

宣室志云祝英臺上虞祝氏女也僞爲男裝游學與會稽梁山伯者同肄業山伯字處仁祝先歸二年山伯訪之方知其爲女子悵然如有所失告其父母求聘而祝已字馬氏子矣山伯後爲鄞令病死葬鄞城西祝適馬氏舟過墓浪跡續談

卷六

九

### 單雄信

舊唐書李密傳單雄信尤能馬上用槍後降王世充爲大

(唐) 張說『宣室志』が伝える梁山泊と祝英台の伝説。

(清) 梁章鉅『浪跡續談』卷六(北京大学図書館蔵)



## 梁山伯と祝英台

祝英台は上虞の祝氏の娘である。男装して（都会の学校に）遊学し、  
そこで会稽の梁山伯といっしょに勉強した。

（唐）張説 宣室志 （（清）梁章鉅 浪跡續談卷六所引）



上虞(浙江省上虞市)



祝英台は先に帰郷し、二年後、山伯は英台の家を訪ね、はじめて彼女が女の子だと知った。山伯は父母に頼んで英台に結婚を申し入れたが、英台はすでに馬氏と婚約していた。山伯はのちに鄞県の知事となったが、病に倒れ、鄞城の西に葬られた。

梁山伯と祝英台（唐）張説 宣室志（（清）梁章鉅 浪跡續談卷六所引）



馬氏に嫁いでいく途中、舟が墓場の近くを通ると、風と波が起こり前に進むことができなくなった。たずねてみると、そこには山伯の墓があるという。英台は舟を降りて泣いた。すると突然、大地が割れ、英台はその中に埋まってしまった。

梁山伯と祝英台（唐）張翥 宣室志（（清）梁章鉅 浪跡續談卷六所引）



東晋の丞相・謝安は皇帝に上奏して、この墓を義婦塚と名づけた。



梁山伯と祝英台（唐）張詠 宣室志（（清）梁章鉅 浪跡續談卷六所引）

映画「梁祝」(1994年、音楽はバイオリン協奏曲「梁祝」より)



前漢

BC202~BC8

漢の武帝、儒教を国教化(136BC)

新 BC8~25AD

後漢

25~220

儒教の弊害が社会問題化

焦仲卿とその妻の心中事件が起こる

魏

220~265

蜀

221~263

呉

229~280

西晋 265~316

五胡十六国

316~439

東晋

318~420

梁山伯と祝英台の心中事件が起こる

宋

420~479

華山畿の事件が起こる

北魏

439~534

齊

479~502

梁

502~557

西魏

北周

東魏

北齊

陳

557~589

隋 589~618

唐 618~907

繞指三秋庭綠盡迎霜惟有荷花守紅死西廬一作江小  
更朱班輪柳縷吐芽香玉春兩股金釵已相許不令獨  
作空城塵悠悠楚水流如馬恨紫愁紅滿平野野土千  
年怨不平至今燒作鴛鴦瓦

華山畿二十五首

古今樂錄曰華山畿者宋少帝時懊惱一  
曲亦變曲也少帝時南徐一士子從華山  
畿往雲陽見客舍有女子年十八九悅之  
無因遂感心疾母問其故具以啓母母爲  
至華山尋訪見女具說聞感之因脫蔽膝  
令母密置其席下卧之當已少日果差忽

南朝の悲恋歌—華山畿

(宋)郭茂倩『樂府詩集』卷四十六所収

【解説】

樂府詩集卷四十六所収の古今樂錄  
によれば、華山畿は南朝宋の少帝  
(在位四二三—四三四)の時代に起  
こった心中事件を歌ったものという。  
礼教思想に基づく封建的な門閥貴  
族社会となつた南朝では、自由な恋  
愛を阻まれた若者たちの悲劇が繰り  
返された。

繞指三秋庭綠盡迎霜惟有荷花守紅死西廬一作江小  
更朱班輪柳縷吐芽香玉春兩股金釵已相許不令獨  
作空城塵悠悠楚水流如馬恨紫愁紅滿平野野土千  
年怨不平至今燒作鴛鴦瓦

華山畿二十五首

古今樂錄曰華山畿者宋少帝時懊惱一  
曲亦變曲也少帝時南徐一士子從華山  
畿往雲陽見客舍有女子年十八九悅之  
無因遂感心疾母問其故具以啓母母爲  
至華山尋訪見女具說聞感之因脫蔽膝  
令母密置其席下卧之當已少日果差忽

南朝の悲恋歌Ⅱ華山畿

古今樂錄に曰く、華山畿は宋の少  
帝①の時の懊惱曲の一つであり、変曲  
でもある。

華山畿（樂府詩集②卷四十六所収）

【注釈】

①宋の少帝：南朝宋の第二代皇帝・劉義符  
（在位四二二～四二四）

②樂府詩集：北宋の郭茂倩（かくもせん）が、  
先秦・漢から唐・五代までの樂府（歌謡）作  
品を集めた書物。全一〇〇巻。

繞指三秋庭綠盡迎霜惟有荷花守紅死西廬一作江小  
更朱班輪柳縷吐芽香玉春兩股金釵已相許不令獨  
作空城塵悠悠楚水流如馬恨紫愁紅滿平野野土千  
年怨不平至今燒作鴛鴦瓦

華山畿二十五首

古今樂錄曰華山畿者宋少帝時懊惱一  
曲亦變曲也少帝時南徐一士子從華山  
畿往雲陽見客舍有女子年十八九悅之  
無因遂感心疾母問其故具以啓母母爲  
至華山尋訪見女具說聞感之因脫蔽膝  
令母密置其席下卧之當已少日果差忽

南朝の悲恋歌Ⅱ華山畿

舉席見蔽膝而抱持遂吞食而死氣欲絕  
謂母曰葬時車載從華山度母從其意比  
至女門牛不肯前打拍不動女曰且待須

少帝の時、南徐①の一人の若者が華  
山畿②を通り、雲陽③に向かった。途  
中、旅館で十八、九になる娘に出  
会った。若者は娘に思いを寄せたが、  
（身分が違うため）一緒にはなれないと  
知り、病にかかってしまった。

華山畿（樂府詩集卷四十六所収）

【注釈】

- ①南徐：現在の江蘇省鎮江市 ②華山畿：  
鎮江市姚橋鎮華山村か？ ③雲陽：現在  
の江蘇省丹陽市

南徐(現在の江蘇省鎮江市)



繞指三秋庭綠盡迎霜惟有荷花守紅死西廬一作江小  
更朱班輪柳縷吐芽香玉春兩股金釵已相許不令獨  
作空城塵悠悠楚水流如馬恨紫愁紅滿平野野土千  
年怨不平至今燒作鴛鴦瓦

華山畿二十五首

古今樂錄曰華山畿者宋少帝時懊惱一  
曲亦變曲也少帝時南徐一士子從華山  
畿往雲陽見客舍有女子年十八九悅之  
無因遂感心疾母問其故具以啓母母爲  
至華山尋訪見女具說聞感之因脫蔽膝  
令母密置其席下卧之當已少日果差忽

舉席見蔽膝而抱持遂吞食而死氣欲絕  
謂母曰葬時車載從華山度母從其意比  
至女門牛不肯前打拍不動女曰且待須  
臾妝點沐浴既而出歌曰華山畿君既爲

南朝の悲恋歌Ⅱ華山畿

母親がわけを尋ねると、若者は詳  
しく事情を話した。母親は華山に行  
き、娘を訪ねた。その話に心打たれ  
た娘は前掛けを取ると、こういつた。  
「これを筵の下に敷いて寝かせてあ  
げてください。そうすれば病はきつ  
とよくなるはずです。」

南朝の悲恋歌Ⅱ華山畿

娘のいうとおり若者はまもなく元  
気を回復した。ところが、ふと筵を  
上げてみると、下に前掛けが敷かれ  
ている。それを見た若者は、前掛け  
を抱きながら死んでしまった。

畿往雲陽見客舍有女子年十八九悅之  
無因遂感心疾母問其故具以啓母母爲  
至華山尋訪見女具說聞感之因脫蔽膝  
令母密置其席下卧之當已少日果差忽

舉席見蔽膝而抱持遂吞食而死氣欲絕  
謂母曰葬時車載從華山度母從其意比  
至女門牛不肯前打拍不動女曰且待須  
臾妝點沐浴旣而出歌曰華山畿君旣爲  
儂死獨活爲誰施歡若見憐時棺木爲儂  
開棺應聲開女透入棺家人叩打無如之  
何乃合葬呼曰神女冢

華山畿君旣爲儂死獨生爲誰施歡若見憐時棺木爲  
儂開

聞歡大養蠶定得幾許絲所得何足言奈何黑瘦爲  
夜相思沒盡不停箭意欲作喬詩

南朝の悲恋歌Ⅱ華山畿

臨終の床で、若者は母親にいった。  
「葬儀の時、（私の棺を）車に載せて華山を通ってください。」  
母親は若者の願いどおりにした。

畿往雲陽見客舍有女子年十八九悅之  
無因遂感心疾母問其故具以啓母母爲  
至華山尋訪見女具說聞感之因脫蔽膝  
令母密置其席下卧之當已少日果差忽

舉席見蔽膝而抱持遂吞食而死氣欲絕  
謂母曰葬時車載從華山度母從其意比  
至女門牛不肯前打拍不動女曰且待須  
臾妝點沐浴旣而出歌曰華山畿君旣爲  
儂死獨活爲誰施歡若見憐時棺木爲儂  
開棺應聲開女透入棺家人叩打無如之  
何乃合葬呼曰神女冢

華山畿君旣爲儂死獨生爲誰施歡若見憐時棺木爲  
儂開

聞歡大養蠶定得幾許絲所得何足言奈何黑瘦爲  
夜相思沒盡不停箭意欲作喬詩

南朝の悲恋歌Ⅱ華山畿

娘の家の門まで来ると牛が立ち止まり、いくら叩いても動かない。すると娘は「しばらくお待ちください」といって、沐浴して身づくろいをし、出てきてこう歌った。

畿往雲陽見客舍有女子年十八九悅之  
無因遂感心疾母問其故具以啓母母爲  
至華山尋訪見女具說聞感之因脫蔽膝  
令母密置其席下卧之當已少日果差忽

舉席見蔽膝而抱持遂吞食而死氣欲絕  
謂母曰葬時車載從華山度母從其意比  
至女門牛不肯前打拍不動女曰且待須  
臾妝點沐浴旣而出歌曰華山畿君旣爲  
儂死獨活爲誰施歡若見憐時棺木爲儂  
開棺應聲開女透入棺家人叩打無如之  
何乃合葬呼曰神女冢

華山畿君旣爲儂死獨生爲誰施歡若見憐時棺木爲  
儂開

聞歡大養蠶定得幾許絲所得何足言奈何黑瘦爲  
夜相思沒盡不停箭意欲作喬詩

南朝の悲恋歌―華山畿

「華山畿よ

あの人が死んだのは私のため  
どうして私だけが

生きられましょう

二人を哀れに思うなら

棺の蓋よ 開いておくれ」

畿往雲陽見客舍有女子年十八九悅之  
無因遂感心疾母問其故具以啓母母爲  
至華山尋訪見女具說聞感之因脫蔽膝  
令母密置其席下卧之當已少日果差忽

舉席見蔽膝而抱持遂吞食而死氣欲絕  
謂母曰葬時車載從華山度母從其意比  
至女門牛不肯前打拍不動女曰且待須  
臾妝點沐浴旣而出歌曰華山畿君旣爲  
儂死獨活爲誰施歡若見憐時棺木爲儂  
開棺應聲開女透入棺家人叩打無如之  
何乃合葬呼曰神女冢

華山畿君旣爲儂死獨生爲誰施歡若見憐時棺木爲  
儂開

聞歡大養蠶定得幾許絲所得何足言奈何黑瘦爲  
夜相思沒盡不停箭意欲作喬詩

南朝の悲恋歌Ⅱ華山畿

するとその歌声に応えるかのように棺の蓋が開き、娘は棺の中に飛び込んだ。家の人がいくら開けようとしても棺は開かず、やむをえず二人を合葬することにした。

人々はその墓を「神女塚」と呼んだ。

畿往雲陽見客舍有女子年十八九悅之無因遂感心疾母問其故具以啓母母爲至華山尋訪見女具說聞感之因脫蔽膝令母密置其席下卧之當已少日果差忽

舉席見蔽膝而抱持遂吞食而死氣欲絕謂母曰葬時車載從華山度母從其意比至女門牛不肯前打拍不動女曰且待須臾妝點沐浴旣而出歌曰華山畿君旣爲儂死獨活爲誰施歡若見憐時棺木爲儂開棺應聲開女透入棺家人叩打無如之何乃合葬呼曰神女冢

華山畿君旣爲儂死獨生爲誰施歡若見憐時棺木爲儂開

聞歡大養蠶定得幾許絲所得何足言奈何黑瘦爲夜相思沒盡不停箭意欲作喬詩

## 儒教と心中物

日本でも江戸時代に儒教が武士の正学になると、その礼教思想が社会に深く浸透していった。

その結果、若い男女が義理（礼教思想）と人情（恋愛感情）の板挟みとなって心中する事件が起こるようになり、これを題材とした一連の芝居が誕生した。



近松門左衛門作『曾根崎心中』

## 第三節

# 北の歌

北朝の長編叙事詩・木蘭詩



西晋

|                  |           |               |
|------------------|-----------|---------------|
| 前漢<br>BC202～BC8  |           |               |
| 新 BC8～25AD       |           |               |
| 後漢<br>25～220     |           |               |
| 魏<br>220～265     | 蜀 221～263 | 吳<br>229～280  |
| 西晉 265～316       |           |               |
| 五胡十六国<br>316～439 |           | 東晉<br>318～420 |
| 北魏<br>439～534    |           | 宋 420～479     |
|                  |           | 齊 479～502     |
| 西魏<br>北周         | 東魏<br>北齊  | 梁 502～557     |
|                  | 陳 557～589 |               |
| 隋 589～618        |           |               |
| 唐 618～907        |           |               |

江南に逃れた漢民族の礼教世界で男女の心中物語が人々の涙をさそっていたころ、北方では遊牧民たちの素朴で自由な歌声が響いていた。

|                  |            |               |
|------------------|------------|---------------|
| 前漢<br>BC202～BC8  |            |               |
| 新 BC8～25AD       |            |               |
| 後漢<br>25～220     |            |               |
| 魏<br>220～265     | 蜀 221～263  | 吳<br>229～280  |
| 西晉 265～316       |            |               |
| 五胡十六国<br>316～439 |            | 東晉<br>318～420 |
| 北魏<br>439～534    |            | 宋 420～479     |
|                  |            | 齊 479～502     |
| 西魏<br>北周         | 東魏<br>北齊 ● | 梁 502～557     |
|                  | 陳 557～589  |               |
| 隋 589～618        |            |               |
| 唐 618～907        |            |               |

北方騎馬民族の民謡・勅勒歌

勅勒歌



樂府詩集卷第八十六

勅勒川

勅勒の川は

陰山下

陰山のふもと

天似穹廬

天は穹廬に似て

籠罩四野

四野を籠罩す

天蒼蒼

天は蒼蒼たり

野茫茫

野は茫茫たり

風吹草低

風吹き草低れて

見牛羊

牛羊を見る

樂府廣題曰北齊神武攻周玉壁士卒死者十四五神武恚憤疾發周王下令曰高歡鼠子親犯玉壁劔弩一發元凶自斃神武聞之勉坐以安士衆悉引諸貴使斛律金唱敕勒神武自和之其歌本鮮卑語易爲齊言故其句長短不齊

敕勒川陰山下天似穹廬籠蓋四野天蒼蒼野茫茫風吹草低見牛羊

同前

溫庭筠

敕勒金隄壁陰山無歲華帳外風飄雪營前月照沙羌兒吹玉管胡姬踏錦花却笑江南客梅落不歸家

## 北方騎馬民族の歌Ⅱ 勅勒歌

樂府詩集卷第八十六所収

### 〔解説〕

北魏が北齊と北周に分裂した後、北齊の神武帝（高歡 四九六～五四七）と北周の宇文泰（五〇五？～五五六）の間で華北再統一のための戦いが繰り広げられた。熾烈な戦いの中、神武帝が兵士を鼓舞するため勅勒族の武将・斛律金（こくりつきん）に歌わせたのが勅勒歌である。

樂府廣題曰北齊神武攻周玉壁士卒死者十四五神武恚憤疾發周王下令曰高歡鼠子親犯玉壁劒弩一發元凶自斃神武聞之勉坐以安士衆悉引諸貴使斛律金唱敕勒神武自和之其歌本鮮卑語易爲齊言故其句長短不齊

敕勒川陰山下天似穹廬籠蓋四野天蒼蒼野茫茫風吹草低見牛羊

同前

溫庭筠

敕勒金隄壁陰山無歲華帳外風飄雪營前日照沙羌兒吹玉管胡姬踏錦花却笑江南客梅落不歸家

## 北方民族の民族歌謡Ⅱ勅勒歌

樂府広題にいう。北齊の神武帝（高歡）が北周の玉壁を攻撃した時、兵士の死者は十人中四、五人に及んだ。神武帝が憤りのあまり病にかかると、北周の王（宇文泰）は令を下していった。「高歡の輩は、みずから軍を率いてわが玉壁を侵したが、弓矢の攻撃を受けて悪者は戦死したぞ」

勅勒歌

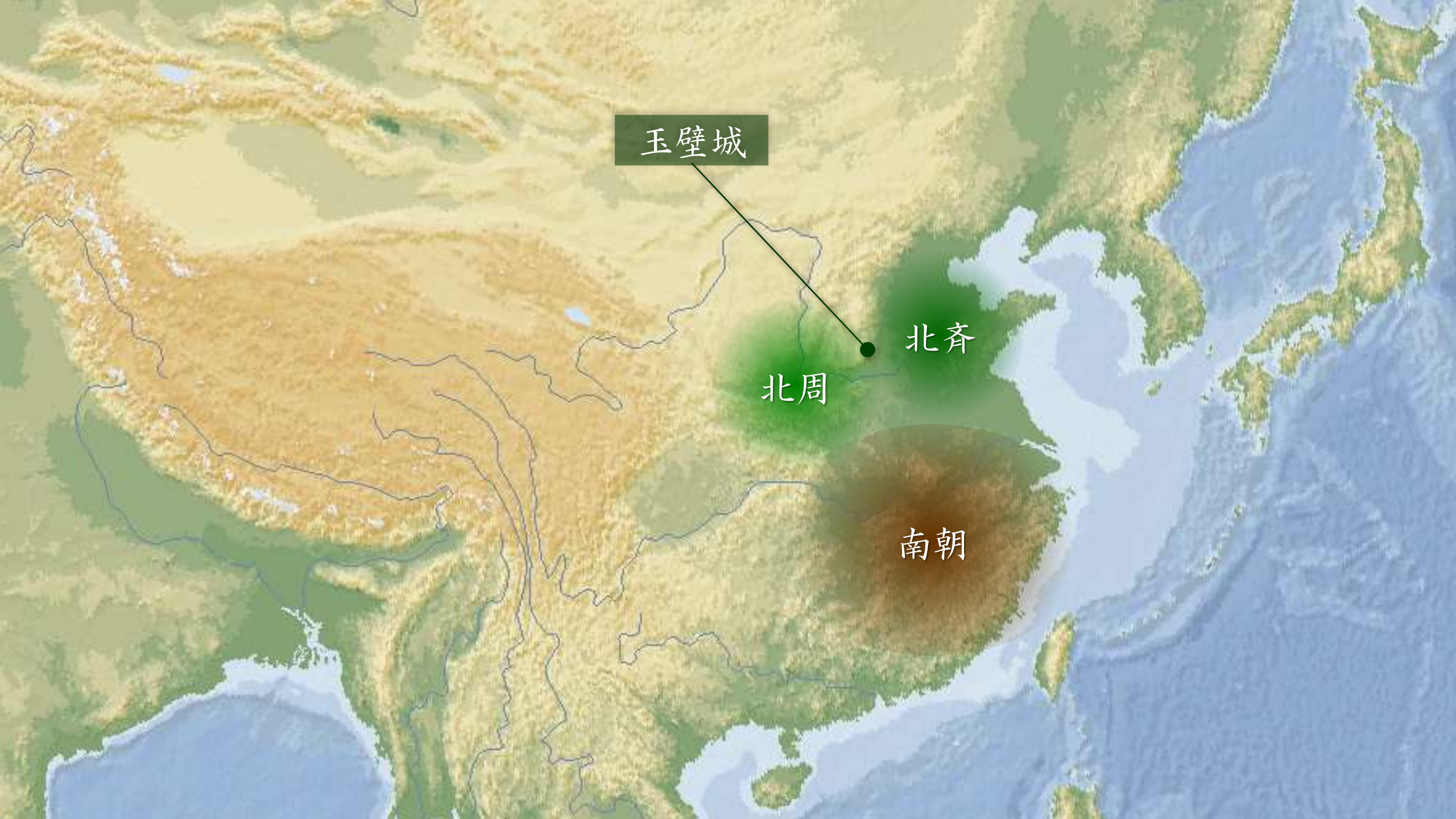
樂府詩集卷第八十六所収

玉壁城

北齐

北周

南朝



樂府廣題曰北齊神武攻周玉壁士卒死者十四五神武恚憤疾發周王下令曰高歡鼠子親犯玉壁劒弩一發元凶自斃神武聞之勉坐以安士衆悉引諸貴使斛律金唱敕勒神武自和之其歌本鮮卑語易爲齊言故其句長短不齊

敕勒川陰山下天似穹廬籠蓋四野天蒼蒼野茫茫風吹草低見牛羊

同前

溫庭筠

敕勒金隄壁陰山無歲華帳外風飄雪營前月照沙羌兒吹玉管胡姬踏錦花却笑江南客梅落不歸家

## 北方民族の民族歌謡Ⅱ勅勒歌

神武帝はそれを聞くと、病床から起き上がり、兵士たちを安心させようと、貴顕の者たちを率い、斛律金①に敕勒②の歌を唱わせ、帝自身もその合唱に加わった。

勅勒歌 樂府詩集卷第八十六所収

### 【解説】

①斛律金(こくりつ・きん、四八八～五六七年)は東魏・北齊の武将。字は阿六敦。朔州勅勒部の出身。

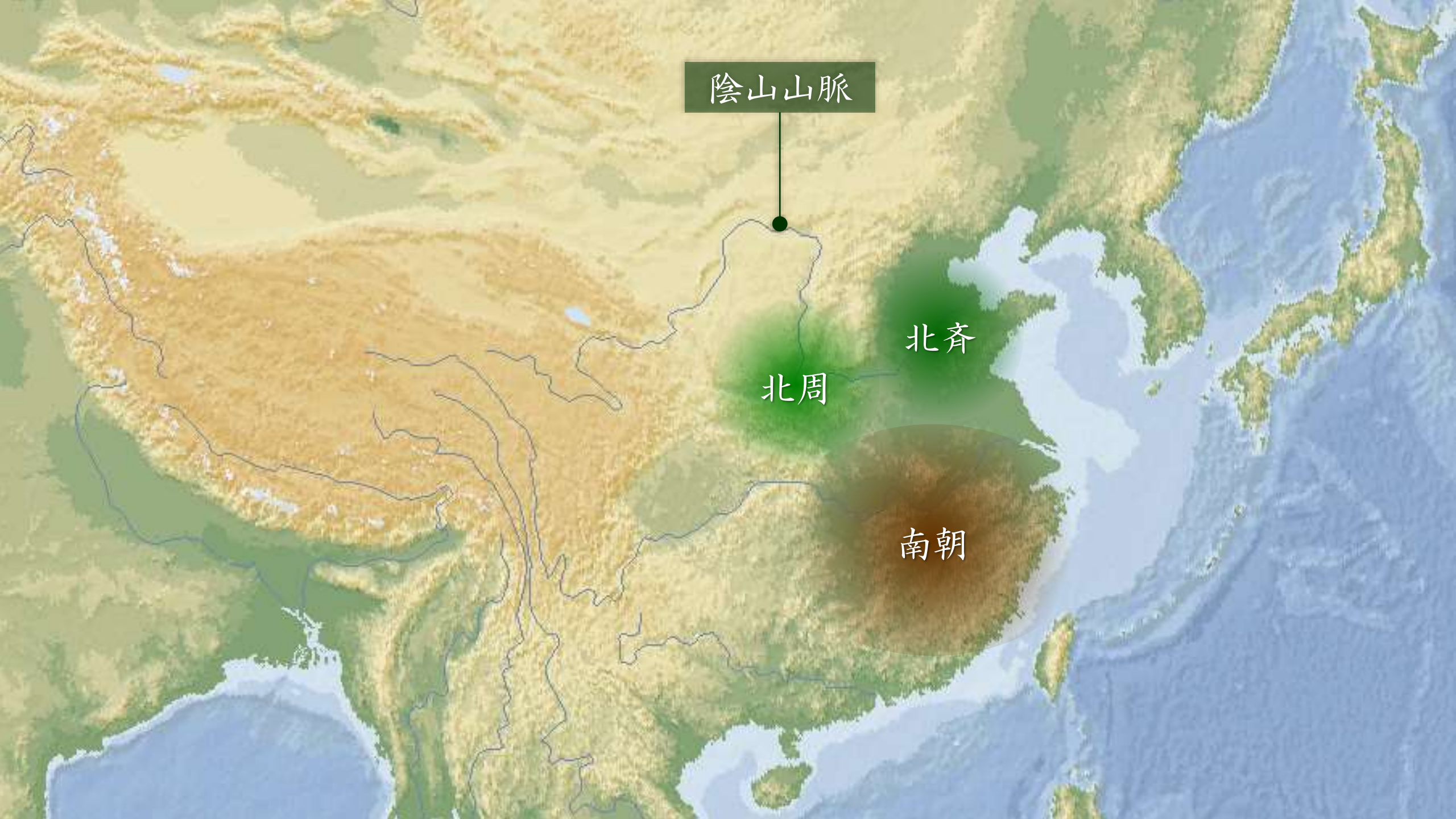
②敕勒(ちよくろく)は蒙古高原から天山山脉の北に広く分布していた遊牧民族の名。

陰山山脈

北齊

北周

南朝



なぜ文字数がふざろいなのか？

勅勒歌

樂府詩集卷第八十六

勅勒川

勅勒の川は

陰山下

陰山のふもと

天似穹廬

天は穹廬に似て

籠罩四野

四野を籠罩す

天蒼蒼

天は蒼蒼たり

野茫茫

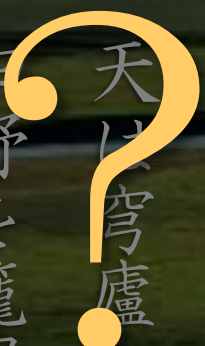
野は茫茫たり

風吹草低

風吹き草低れて

見牛羊

牛羊を見る



樂府廣題曰北齊神武攻周玉壁士卒死者十四五神武恚憤疾發周王下令曰高歡鼠子親犯玉壁劒弩一發元凶自斃神武聞之勉坐以安士衆悉引諸貴使斛律金唱敕勒神武自和之其歌本鮮卑語易爲齊言故其句長短不齊

敕勒川陰山下天似穹廬籠蓋四野天蒼蒼野茫茫風吹草低見牛羊

同前

溫庭筠

敕勒金隄壁陰山無歲華帳外風飄雪營前月照沙羌兒吹玉管胡姬踏錦花却笑江南客梅落不歸家

## 北方民族の民族歌謡Ⅱ勅勒歌

この歌はもともと鮮卑語①であつたが、それを北齊の言葉(中国語)に翻訳したため、長短不揃いの歌詞となつた。

勅勒歌 樂府詩集卷第八十六所収

### 【解説】

①鮮卑語：鮮卑族の言語。鮮卑族は古代中国の東北部で遊牧生活を営んでいたモンゴル系の騎馬民族。南北朝時代に華北を統一した北魏をはじめ、隋、唐王朝なども鮮卑族を中心に築かれた。

|                  |           |               |
|------------------|-----------|---------------|
| 前漢<br>BC202～BC8  |           |               |
| 新 BC8～25AD       |           |               |
| 後漢<br>25～220     |           |               |
| 魏<br>220～265     | 蜀 221～263 | 吳<br>229～280  |
| 西晉 265～316       |           |               |
| 五胡十六国<br>316～439 |           | 東晉<br>318～420 |
|                  |           | 宋 420～479     |
| 北魏<br>439～534    |           | 齊 479～502     |
|                  |           | 梁 502～557     |
| 西魏<br>北周         | 東魏<br>北齊  | 陳 557～589     |
| 隋 589～618        |           |               |
| 唐 618～907        |           |               |

鮮卑語の民謡・木蘭詩

鮮卑語の民謡・勅勒歌

北方民族の女性英雄叙事詩Ⅱ 木蘭詩

樂府詩集卷二十五所収

〔解説〕

南朝の「梁山伯と祝英台」と同じく、北朝にも男装した少女を主人公とした叙事詩がある。鮮卑族が建てた北魏時代の民謡・木蘭詩である。

南朝の礼教世界とは対照的に、女性性のの社会的地位が高かった北朝では、父に代わって戦場に行つた少女の活躍躍が生き生きと描かれ、後世の俗文学の女性像に大きな影響を与えた。



劉凌滄「木蘭從軍」圖

木蘭從軍

一說大平年所置別史官也





資料映像：ディズニー映画「ムーラン」より

木蘭詩二首

古辭

古今樂錄曰木蘭不知名浙江西道觀察使兼御史中丞韋元甫續附入

唧唧復唧唧

一作促織何唧唧

木蘭當戶織不聞機杼聲唯聞

女歎息問女何所思問女何所憶女亦無所思女亦無

樂府二十五卷十

所憶昨夜見軍帖可汗大點兵軍書十二卷卷卷有爺

名阿爺無大兒木蘭無長兄願爲市鞍馬從此替爺征

東市買駿馬西市買鞍韉南市買轡頭北市買長鞭旦

一作朝辭爺孃去暮宿黃河邊不聞爺孃喚女聲但聞黃

河流水鳴濺濺旦辭黃河去暮至一作宿黑山頭不聞爺

孃喚女聲但聞燕山胡騎鳴啾啾萬里赴戎機關山度

若飛朔氣傳金柝寒光照鐵衣將軍百戰死壯士十年

歸歸來見天子天子坐明堂策勲十二轉賞賜一作賜物百

千疆可汗問所欲木蘭不用尙書郎一作賞不願尙書郎願

馳千里足段成式酉陽雜俎云送兒還故鄉爺孃聞女

來出郭相扶將阿姊聞妹來當理紅妝小弟聞姊來

北方民族の女性英雄叙事詩Ⅱ木蘭詩

ギイギイギイ、木蘭が戸口で機を織る。機の音が消え、ため息だけが聞こえる。木蘭、いったい誰のことを思い、悩んでいるの。

木蘭詩（樂府詩集卷二十五所収）

木蘭詩二首

古辭

古今樂錄曰木蘭不知名浙江西道觀察使兼御史中丞韋元甫續附入

唧唧復唧唧一作促織木蘭當戶織不聞機杼聲唯聞女歎息問女何所思問女何所憶女亦無所思女亦無

樂府二十五卷十

所憶昨夜見軍帖可汗大點兵軍書十二卷卷卷有爺名阿爺無大兒木蘭無長兄願爲市鞍馬從此替爺征東市買駿馬西市買鞍韉南市買轡頭北市買長鞭旦一作朝辭爺孃去暮宿黃河邊不聞爺孃喚女聲但聞黃河水鳴濺濺旦辭黃河去暮至一作宿黑山頭不聞爺孃喚女聲但聞燕山胡騎鳴啾啾萬里赴戎機關山度若飛朔氣傳金柝寒光照鐵衣將軍百戰死壯士十年歸歸來見天子天子坐明堂策勲十二轉賞賜一作賜物百千疆可汗問所欲木蘭不用尙書郎一作欲與木蘭願馳千里足段成式酉陽雜俎云送兒還故鄉爺孃聞女

北方民族の女性英雄叙事詩Ⅱ木蘭詩

「私は誰かのことを思って悩んでい  
るのではないの。昨夜見た徴兵の名  
簿。可汗①は兵を大動員し、軍令はあ  
わせて十二卷。どの巻にも父さんの  
名が。」

木蘭詩（樂府詩集卷二十五所収）

【解説】

①可汗：モンゴル系の遊牧民族の称号カガンqaghan  
を漢字に音訳したもの。族長または君主の意。

木蘭詩二首

古辭

古今樂錄曰木蘭不知名浙江西道觀察使兼御史中丞韋元甫續附入

唧唧復唧唧一作促織木蘭當戶織不聞機杼聲唯聞女歎息問女何所思問女何所憶女亦無所思女亦無

樂府二十五卷十

所憶昨夜見軍帖可汗大點兵軍書十二卷卷卷有爺名阿爺無大兒木蘭無長兄願爲市鞍馬從此替爺征東市買駿馬西市買鞍韉南市買轡頭北市買長鞭旦一作朝辭爺孃去暮宿黃河邊不聞爺孃喚女聲但聞黃河水鳴濺濺旦辭黃河去暮至一作宿黑山頭不聞爺孃喚女聲但聞燕山胡騎鳴啾啾萬里赴戎機關山度若飛朔氣傳金柝寒光照鐵衣將軍百戰死壯士十年歸歸來見天子天子坐明堂策勲十二轉賞賜一作賜物百千疆可汗問所欲木蘭不用尙書郎一作欲與木蘭願馳千里足段成式酉陽雜俎云送兒還故鄉爺孃聞女來出郭相扶將阿姊聞妹來當戶理紅妝小弟聞姊來

北方民族の女性英雄叙事詩Ⅱ木蘭詩

「父さんには大きな男の子はなく、私には兄さんはいない。鞍と馬を買い、父さんの代わりに戦場に行こう。東の市で駿馬を買い、西の市で鞍を買い、南の市で轡を買い、北の市で鞭を買いおう。」

木蘭詩（樂府詩集卷二十五所収）

木蘭詩二首

古辭

古今樂錄曰木蘭不知名浙江西道觀察使兼御史中丞韋元甫續附入

唧唧復唧唧一作促織木蘭當戶織不聞機杼聲唯聞女歎息問女何所思問女何所憶女亦無所思女亦無

樂府二十五卷十

所憶昨夜見軍帖可汗大點兵軍書十二卷卷卷有爺名阿爺無大兒木蘭無長兄願爲市鞍馬從此替爺征東市買駿馬西市買鞍韉南市買轡頭北市買長鞭旦一作辭爺孃去暮宿黃河邊不聞爺孃喚女聲但聞黃

河流水鳴濺濺旦辭黃河去暮至

一作宿

黑山頭不聞爺

孃喚女聲但聞燕山胡騎鳴啾啾萬里赴戎機關山度若飛朔氣傳金柝寒光照鐵衣將軍百戰死壯士十年歸歸來見天子天子坐明堂策勲十二轉賞賜一作賜物百千疆可汗問所欲木蘭不用尙書郎一作欲與木蘭願馳千里足段成式酉陽雜俎云送兒還故鄉爺孃聞女來出郭相扶將阿姊聞妹來當戶理紅妝小弟聞姊來

北方民族の女性英雄叙事詩Ⅱ木蘭詩

「朝、父さん母さんに別れを告げ、夕暮れ、黄河のほとりに泊まる。父さん、母さんの声はなく、聞こえるのは黄河の波音ばかり。翌朝、黄河を離れ、夕暮れ、黒山の麓につく。父さん、母さんの声はなく、聞こえるのは燕山の遊牧民の馬の嘶きばかり。」

木蘭詩（樂府詩集卷二十五所収）

木蘭詩二首

古辭

古今樂錄曰木蘭不知名浙江西道觀察使兼御史中丞韋元甫續附入

唧唧復唧唧一作促織木蘭當戶織不聞機杼聲唯聞女歎息問女何所思問女何所憶女亦無所思女亦無

樂府二十五卷十

所憶昨夜見軍帖可汗大點兵軍書十二卷卷卷有爺名阿爺無大兒木蘭無長兄願爲市鞍馬從此替爺征東市買駿馬西市買鞍韉南市買轡頭北市買長鞭旦一作朝辭爺孃去暮宿黃河邊不聞爺孃喚女聲但聞黃河流水鳴濺濺旦辭黃河去暮至一作宿黑山頭不聞爺孃喚女聲但聞燕山胡騎鳴啾啾萬里赴戎機關山度若飛朔氣傳金柝寒光照鐵衣將軍百戰死壯士十年歸歸來見天子天子坐明堂策勲十二轉賞賜一作賜物百千疆可汗問所欲木蘭不用尙書郎一作欲與木蘭願馳千里足段成式酉陽雜俎云送兒還故鄉爺孃聞女來出郭相扶將阿姊聞妹來當戶理紅妝小弟聞姊來

北方民族の女性英雄叙事詩 木蘭詩

袍著我舊時裳當窗理雲鬢挂一作鏡帖花黃出門看一作万里を駆け巡り、国境の山々を越え、北国に銅鑼の音が響き、走冷たい光が鉄の鎧に輝く。いくたびもの戦いに將軍は倒れ、十年後、兵士たちは帰国した。帰国した兵士たちを天子様が明堂で謁見する。多くの叙勲を賜り、下賜された品は幾百千。

木蘭詩 (樂府詩集卷二十五所収)

木蘭詩二首

古辭

古今樂錄曰木蘭不知名浙江西道觀察使兼御史中丞韋元甫續附入

唧唧復唧唧一作促織木蘭當戶織不聞機杼聲唯聞女歎息問女何所思問女何所憶女亦無所思女亦無

樂府二十五卷十

所憶昨夜見軍帖可汗大點兵軍書十二卷卷卷有爺名阿爺無大兒木蘭無長兄願爲市鞍馬從此替爺征東市買駿馬西市買鞍韉南市買轡頭北市買長鞭旦一作朝辭爺孃去暮宿黃河邊不聞爺孃喚女聲但聞黃河水鳴濺濺旦辭黃河去暮至一作宿黑山頭不聞爺孃喚女聲但聞燕山胡騎鳴啾啾萬里赴戎機關山度若飛朔氣傳金柝寒光照鐵衣將軍百戰死壯士十年歸歸來見天子天子坐明堂策勲十二轉賞賜一作賜物百千彊可汗問所欲木蘭不用尚書郎一作欲與木蘭願馳千里足段成式酉陽雜俎云願借明駝千里足送兒還故鄉爺孃聞女來出郭相扶將阿姊聞妹來當戶理紅妝小弟聞姊來

磨刀霍霍向猪羊開我東閣門坐我西間牀脫我戰時袍著我舊時裳當窻理雲鬢挂一作對鏡帖花黃出門看北方民族的女性英雄叙事詩木蘭詩

可汗は木蘭に何が欲しいと尋ねたが、木蘭は尚書郎の位を辞退した。

「尚書郎の位などいりません。願わくは一日も早く、私を故郷にお帰しください。」

木蘭詩二首

古辭

古今樂錄曰木蘭不知名浙江西道觀察使兼御史中丞韋元甫續附入

唧唧復唧唧一作促織木蘭當戶織不聞機杼聲唯聞女歎息問女何所思問女何所憶女亦無所思女亦無

樂府二十五卷十

所憶昨夜見軍帖可汗大點兵軍書十二卷卷卷有爺名阿爺無大兒木蘭無長兄願爲市鞍馬從此替爺征東市買駿馬西市買鞍韉南市買轡頭北市買長鞭旦一作朝辭爺孃去暮宿黃河邊不聞爺孃喚女聲但聞黃河水鳴濺濺旦辭黃河去暮至一作宿黑山頭不聞爺孃喚女聲但聞燕山胡騎鳴啾啾萬里赴戎機關山度若飛朔氣傳金柝寒光照鐵衣將軍百戰死壯士十年歸歸來見天子天子坐明堂策勲十二轉賞賜一作賜物百千疆可汗問所欲木蘭不用尙書郎一作欲與木蘭願馳千里足段成式酉陽雜俎云送兒還故鄉爺孃聞女來出郭相扶將阿姊聞妹來當戶理紅妝小弟聞姊來

磨刀霍霍向猪羊開我東閣門坐我西間牀脫我戰時袍著我舊時裳當窻理雲鬢挂一作對鏡帖花黃出門看火伴火伴皆一作始驚忙同行十二年不知木蘭是女郎雄兔脚撲朔雌兔眼迷離雙兔一作兔傍地走安能辨我是雄雌

北方民族の女性英雄叙事詩 木蘭詩

父さん、母さんは木蘭が帰ると聞き、城門の外までお出迎え。姉さんは妹が帰ると聞き、家の戸口で紅白粉を塗る。弟は姉さんが帰ると聞き、刀を研いで豚や羊を追いかける。

# 北方民族の女性英雄叙事詩Ⅱ木蘭詩

東の楼門を開け、西の部屋に腰掛け、軍服を脱いで昔の衣装に着替える。窓際で髪を整え、鏡に向かつて黄色い花を飾る。門を出て戦友たち会えば、みな驚いていった。我れ關山度「十二年も一緒に戦ったのに、気づかなかったよ。きみが女の子だったなんて」  
段成式兩陽雜俎云送兒還故鄉爺孃聞女來出郭相扶將阿姊問所欲木蘭不申尚書郎賞不願尚書郎願  
木蘭詩（樂府詩集卷二十五所收）

磨刀霍霍向猪羊開我東閣門坐我西間牀脫我戰時袍著我舊時裳當窻理雲鬢挂一作對鏡帖花黃出門看火伴火伴皆一作始驚忙同行十二年不知木蘭是女郎雄兔脚撲朔雌兔眼迷離雙一作兩兔傍地走安能辨我是雄雌



# 北方民族の女性英雄叙事詩Ⅱ木蘭詩

## 〔解説〕

北方民族の自由で平等な女性の活躍は、やがて漢族の俗文学にも影響を与え、「木蘭従軍」「楊門女将」など数々の女性英雄譚を生み出していた。

映画「花木蘭」（星光國際傳媒集團有限公司 2009年）



映画「花木蘭」（星光國際傳媒集團有限公司、2009年）より

# 民族間の抗争と共生の時代へ

## 〔解説〕

魏晋南北朝時代を境として、中国は新たな時代を迎える。漢民族と周辺  
の異民族が交互に国土を支配するよう  
になるのである。

儒教を中心に高度な文明社会を築  
いた漢族と、それに対抗すべく世界  
からより優れた文明を携えて中原を  
狙う異民族たち。

民族間の抗争と共生の中で多様な  
文化が生まれ、中国はさらにその文  
明を発展させていく。

|        |                    |              |            |
|--------|--------------------|--------------|------------|
| 1600BC | 殷 BC1600頃-BC1046   |              |            |
| 1500BC |                    |              |            |
| 1400BC |                    |              |            |
| 1300BC |                    |              |            |
| 1200BC |                    |              |            |
| 1100BC | 周 BC1046-BC771     |              |            |
| 1000BC |                    |              |            |
| 900BC  |                    |              |            |
| 800BC  |                    |              |            |
| 700BC  |                    |              |            |
| 600BC  | 春秋戦国時代 BC770-BC221 |              |            |
| 500BC  |                    |              |            |
| 400BC  |                    |              |            |
| 300BC  |                    |              |            |
| 200BC  |                    |              |            |
| 100BC  | 秦 BC221-BC207      |              |            |
| 0      | 漢 BC206-AD220      |              |            |
| 100    |                    |              |            |
| 200    |                    |              |            |
| 300    |                    |              |            |
| 400    |                    |              |            |
| 500    | 魏 220-265          | 蜀 221-263    | 呉 222-280  |
| 600    | 晋 265-316          |              |            |
| 700    | 五胡十六国時代            |              | 東晋 317-420 |
| 800    | 北朝 439-589         |              | 南朝 420-589 |
| 900    | 隋 581-619          |              |            |
| 1000   | 唐 618-907          |              |            |
| 1100   |                    |              |            |
| 1200   | 五代十国 907-960       |              |            |
| 1300   | 遼                  | 北宋 960-1127  |            |
| 1400   | 金 1115-1234        | 南宋 1127-1279 |            |
| 1500   | 元 1271-1368        |              |            |
| 1600   | 明 1368-1644        |              |            |
| 1700   |                    |              |            |
| 1800   | 清 1616-1912        |              |            |
| 1900   | 中華民國 1912-1949     |              |            |
| 2000   | 中華人民共和国 1949-      |              |            |

## まとめ

■ 四百年にわたって東アジアを支配した漢王朝が滅亡すると、中国は再び分裂の時代を迎えた。

■ 三国鼎立の後、西晋が一時天下を統一したが、やがて周辺の諸民族が蜂起すると、西晋の皇族や貴族たちは中原を追われ、長江の南岸にある南京に都を遷した。

■ 漢代以来の礼教世界を受け継ぐ南朝では、男女の自由な恋愛が否定された結果、日本の「心中物」に似た「華山畿」などの悲恋詩が誕生した。

■ 遊牧民が支配した北朝では、鮮卑語の民謡「勅勒歌」や、男装して戦場に赴いた少女の活躍を描いた「木蘭詩」など、漢民族の礼教思想に拘束されない、自由な詩が誕生した。

## 参考文献

- 鈴木修次『漢魏詩の研究』（大修館書店）
- 小川環樹「敕勒の歌」（東方學第一八輯）
- 周靜書主編『梁祝文化大觀（全4卷）』（中華書局一九九九年、梁祝故事関連の作品や研究などの資料を集大成したもの）
- 馬俊華、蘇麗湘編『木蘭文献大觀』（河南人民出版社一九九三年、木蘭故事関連の作品や研究などの資料を集大成したもの）